



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E SINJALIZUESVE¹

DRAFT LAW ON PROTECTION OF WHISTLEBLOWERS²

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI UZBUNJIVAČA³

¹ Projektligji për Mbrojtjen e Sinjalizuesve, është miratuar në mbledhjen e 51 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr.08/51 me datë 12.06.2018;

² Draft law on Protection of Whistleblowers, was approved in the 51-meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no. 08/51 dt. 12.06.2018

³ Nacrt zakon o Zaštiti Uzbunjivača, usvojenje na 51-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 08/51 od 12.06.2018;

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN E SINJALIZUESVE</p> <p>KAPITULLI – I DISPOZITAT THEMELORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është mundësimi i sinjalizimit të shkeljeve në sektorin publik dhe privat dhe mbrojtja e sinjalizuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj përcakton rregullat për sinjalizimin, procedurën e sinjalizimit, të drejtat e sinjalizuesve dhe detyrimet e institucioneve publike dhe subjekteve private në lidhje me sinjalizimin.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PROTECTION OF WHISTLEBLOWERS</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to enable the whistleblowing of violations in the public and private sector and the protection of whistleblowers.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law sets out the rules on whistleblowing, whistleblowing procedure, rights and protection of whistleblowers and the obligations of public institutions and private entities regarding whistleblowing.</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI UZBUNJIVAČA</p> <p>GLAVA I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je da omogući uzbunjivanje kod kršenja prava u javnom i privatnom sektoru i zaštiti uzbunjivača.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug važenja</p> <p>Ovaj zakon propisuje pravila za uzbunjivanje, postupak uzbunjivanja, prava i zaštitu uzbunjivača i obaveze javnih ustanova i privatnih pravnih lica u vezi sa uzbunjivanjem.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Značenja izraza</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji, shprehjet e mëposhtme do të kenë këto kuptime:</p> <p>1.1. Sinjalizues - çdo person i cili raporton ose shpalos informacione për një kërcënim ose cenim të interesit publik në kontekstin e marrëdhënies së vet të punës në sektorin publik ose privat.</p> <p>1.2. Raportim ose shpalosje në interes publik - nënkupton raportimin ose shpalosjen e informacionit për veprimet dhe mosveprimet që paraqesin kërcënim ose cenim të interesit publik.</p> <p>1.3. Raportim - nënkupton raportimin brenda institucionit publik apo subjektit privat ose tek autoriteti kompetent.</p> <p>1.4. Shpalosje - nënkupton bërjen publike të informacionit.</p> <p>1.5. Person në kontekst të marrëdhënies së punës - personi fizik</p>	<p>1. For purposes of this law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1.1. Whistleblower – is any person who reports or discloses information on threat or damage to the public interest in the context of own employment relationship in the public or private sector.</p> <p>1.2. Public interest reporting or disclosure – means reporting or disclosure of information on acts or omissions that pose a threat or damage to the public interest.</p> <p>1.3. Reporting – means reporting in the public institution or private entity or to the competent authority.</p> <p>1.4. Disclosure – means making information public.</p> <p>1.5. A person in the context of an employment relationship – means a</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona, naredni izrazi imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Uzbunjivač- svako lice koje prijavi ili objavi podatke o nekoj pretnji ili povredi javnog interesa u kontekstu svog radnog odnosa u javnom ili privatnom sektoru.</p> <p>1.2. Prijava ili objavljivanje u javnom interesu - označava prijavu ili objavljivanje informacija o nekom činjenju ili nečinjenju koje predstavlja pretnju javnom interesu.</p> <p>1.3. Prijava - označava prijavljivanje unutar javne ustanove ili privatnog pravnog lica ili prijavu nadležnom organu.</p> <p>1.4. Objavljivanje – označava obelodanjivanje informacije.</p> <p>1.5. Lice u kontekstu radnog odnosa - fizičko lice koje je ili koje je bilo:</p>

<p>i cili është apo ka qenë:</p> <p>1.5.1. në marrëdhënie pune në një institucion publik ose subjekt privat pavarësisht nga natyra e marrëdhënies së punës, kohëzgjatja ose pagesa;</p> <p>1.5.2. bashkëpunëtor i jashtëm ose i rastit, vullnetar, në praktikë profesionale ose trajnim;</p> <p>1.5.3. kandidat për punësim, aktivitete vullnetare, praktikë profesionale ose trajnim;</p> <p>1.5.4. në marrëdhënie kontraktore punësh, shërbimesh ose lloje të tjera bashkëpunimi apo përdorim i shërbimeve të institucionit publik ose subjektit privat, përfshirë kontraktimin ose nënkontraktimin.</p> <p>1.6. Punëdhënës - nënkupton çdo institucion publik dhe subjekt privat që i përket ndonjëres prej kategorive të përkufizuara sipas nënparagrafit 1.5 të këtij paragrafi.</p>	<p>natural person who is or has been:</p> <p>1.5.1 in employment relationship with a public institution or private entity, regardless of the nature of the relationship, its duration or payment;</p> <p>1.5.2. an external or occasional associate, volunteer, in professional internship or training relationship;</p> <p>1.5.3. a candidate for employment, volunteering activities, professional internship or training;</p> <p>1.5.4. in contractual relationship for works, services or other types of cooperation or use of services of public institution or private entity, including contracting or subcontracting.</p> <p>1.6. Employer – means any public institution or private entity belonging to any of the categories defined in subparagraph 1.5 of this paragraph.</p>	<p>1.5.1. u radnom odnosu u nekoj javnoj ustanovi ili privatnom pravnom licu nezavisno od vrste radnog odnosa, njegovog trajanja ili zarade;</p> <p>1.5.2. spoljni ili privremeni saradnik, volonter, lice na stručnoj praksi ili na obuci;</p> <p>1.5.3. kandidat za prijem u radni odnos, volonterski rad, stručnu praksu ili obuku;</p> <p>1.5.4. u ugovornom odnosu za izvođenje radova, pružanje usluga ili drugu vrstu saradnje ili korišćenja usluga javne ustanove ili privatnog pravnog lica, uključujući ugovaranja ili podugovaranja.</p> <p>1.6. Poslodavac - označava bilo koju javnu instituciju i privatno lice koje pripada bilo kojoj od kategorija definisanih u osnovu 1.5 ovog stava.</p>
--	--	--

<p>1.7. Autoritet kompetent - Agjencia kundër Korrupsionit në lidhje me sinjalizimin në sektorin publik, ndërsa rregullatorët sipas fushës në të cilën bëhet sinjalizimi në lidhje me sinjalizimin në sektorin privat.</p> <p>1.8. Institucion publik - nënkupton organet, autoritetet dhe agjencitë publike në nivelin qendror dhe lokal që ushtrojnë kompetenca legjislative, ekzekutive, administrative, gjyqësore ose prokuroriale apo institucione të tjera publike të përcaktuara me ligj.</p> <p>1.9. Subjekt privat – nënkupton personin juridik privat sipas Ligjit për shoqëritë tregtare, Ligjit për lirinë e asociimit në organizata joqeveritare dhe persona të tjerë juridikë të përcaktuar me ligj.</p> <p>1.10. Zyrtar përgjegjës - personi i caktuar nga institucioni publik apo subjekti privat për të pranuar dhe trajtuar sinjalizimin.</p> <p>1.11. Veprim i dëmshëm - çdo veprim apo mosveprim i drejtpërdrejtë ose i tërthortë që cenon interesin e ligjshëm të sinjalizuesit dhe që</p>	<p>1.7. Competent authority - Anti-Corruption Agency with regard to whistleblowing in the public sector and regulators according to the field where whistleblowing is made in the private sector.</p> <p>1.8. Public institution – means public bodies, authorities and agencies at central and local level that exercise legislative, executive, administrative, judicial or prosecutorial powers or other public institutions established by law.</p> <p>1.9. Private entity – means any private legal person under the Law on Business Organisations, the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations and other legal persons determined by law.</p> <p>1.10. Responsible officer – the person assigned by the public institution or the private entity to receive and handle whistleblowing.</p> <p>1.11. Detrimental act – is any direct or indirect action or omission that damages the legitimate interest of the whistleblower and is associated with</p>	<p>1.7. Nadležni organ - Agencija za borbu protiv korupcije kod uzbunjivanja u javnom sektoru, odnosno regulatorno telo za oblast u kojoj se vrši uzbunjivanje kod uzbunjivanja u privatnom sektoru.</p> <p>1.8. Javna ustanova - označava javna tela, organe i agencije na centralnom i lokalnom nivou koji vrše zakonodavna, izvršna, upravna, sudska ili tužilačka ovlašćenja ili druge javne ustanove ustanovljene zakonom.</p> <p>1.9. Privatno pravno lice – označava privatno pravno lice u smislu zakona o privrednim društvima, zakona o slobodi udruživanja u nevladine organizacije i druga pravna lica utvrđena zakonom.</p> <p>1.10. Odgovorni službenik - lice koje odredi javna ustanova ili privatno pravno lice za prijem i postupanje po uzbunjivanju.</p> <p>1.11. Štetna radnja - svako direktno ili indirektno činjenje ili nečinjenje kojim se povređuje zakoniti interes uzbunjivača i koje je u vezi sa uzbunjivanjem.</p>
--	--	---

<p>ndërlidhet me sinjalizimin.</p> <p>1.12. Person i lidhur me sinjalizuesin - personi i cili ndihmon sinjalizuesin ose mund të ofrojë prova të lidhura me sinjalizimin apo çdo person tjetër që mund të dëmtohet për shkak të lidhjes me sinjalizuesin.</p> <p>1.13. E dhënë personale - çdo informacion lidhur me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm siç përcaktohet me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>KAPITULLI II - SINJALIZIMI, TË DREJTAT DHE MBROJTJA E SINJALIZUESVE</p> <p>Neni 4 Raportimi dhe shpalojsja e mbrojtur</p> <p>1. Raportimi dhe shpalojsja në interes publik është e mbrojtur kur bëhet për shkak se:</p> <p>1.1. shkelja është kryer, është duke u kryer apo dyshohet se do të kryhet;</p> <p>1.2. personi ka dështuar, është duke dështuar ose dyshohet se do të</p>	<p>whistleblowing.</p> <p>1.12. Person associated with the whistleblower – is the person who assists the whistleblower or can provide evidence related to whistleblowing or any other person that may be harmed by being associated with the whistleblower.</p> <p>1.13. Personal data – means any information about an identified or identifiable natural person as defined by the applicable law on personal data protection.</p> <p>CHAPTER II - WHISTLEBLOWING, RIGHTS AND PROTECTION OF WHISTLEBLOWERS</p> <p>Article 4 Protected reporting and disclosure</p> <p>1. Public interest reporting and disclosure is protected if it is related to the following:</p> <p>1.1. an offence has been, is being or is likely to be committed;</p> <p>1.2. a person has failed, is failing or is likely to fail to comply with any legal</p>	<p>1.12. Lice povezano sa uzbunjivačem - lice koje pomaže uzbunjivaču ili može da pruži dokaze u vezi sa uzbunjivanjem, odnosno svako lice koje može da pretrpi štetu zbog veze sa uzbunjivačem.</p> <p>1.13. Lični podaci - svaka informacija koja se odnosi na fizičko lice čiji je identitet poznat ili se može utvrditi u smislu Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>GLAVA II - UZBUNJIVANJE, PRAVA I ZAŠTITA UZBUNJIVAČA</p> <p>Član 4 Zaštićeno prijavljivanje i objavljivanje</p> <p>1. Prijavljivanje i objavljivanje u javnom interesu je zaštićeno kad se vrši zbog sledećeg:</p> <p>1.1. povreda je učinjena, ili se čini, ili se sumnja da će biti počinjena;</p> <p>1.2. lice nije uspeo, je u toku neuspeha ili se sumnja da neće uspeti da ispunjava</p>
--	---	---

<p>dështojë të përmbush ndonjë detyrim ligjor;</p> <p>1.3. ka ndodhur, është duke ndodhur ose ka dyshim se do të ndodhë keqadministrimi i drejtësisë;</p> <p>1.4. shëndeti apo siguria e individit është rrezikuar, është duke u rrezikuar ose ka dyshim se do të rrezikohet;</p> <p>1.5. mjedisi është dëmtuar, është duke u dëmtuar ose ka dyshim se do të dëmtohet;</p> <p>1.6. ka pasur keqpërdorim të parave publike ose resurseve të një institucioni publik, kjo është duke ndodhur ose ka dyshim se do të ndodhë;</p> <p>1.7. një veprim apo mosveprim nga ose në emër të një institucioni publik është diskriminues, shtypës, kryhet nga pakujdesia ose përbën keqmenaxhim të rëndë;</p> <p>1.8. informacioni që synon të tregojë ndonjë nga çështjet që bien në ndonjë nga nënparagrafët e mësipërm ka qenë, është ose ka dyshim të jetë</p>	<p>obligation;</p> <p>1.3.a miscarriage of justice has occurred, is occurring or is likely to occur;</p> <p>1.4. the health or safety of any individual has been, is being or is likely to be endangered;</p> <p>1.5. the environment has been, is being or is likely to be damaged;</p> <p>1.6. an improper use of public money or resources of a public institution has occurred, is occurring or is likely to occur;</p> <p>1.7. an act or omission by or on behalf of a public institution is discriminatory, oppressive, grossly negligent or constitutes serious mismanagement; or</p> <p>1.8. information tending to show any matter falling within any of the preceding subparagraphs has been, is being or is likely to be concealed or</p>	<p>bilo koju zakonsku obavezu;</p> <p>1.3. dogodilo se, događa se, ili se smunja da će doći do pogrešnog vršenja funkcije pravde;</p> <p>1.4. zdravlje ili bezbednost pojedinca su bili ili su i dalje ugroženi, ili ima se sumnja da će postati ugroženi;</p> <p>1.5. životna sredina je oštećena, trpi, ili ima sumnja da će pretrpi oštećenje;</p> <p>1.6. dogodila se, događa se, ili se sumnja da će doći do zloupotrebe javnih sredstava i resursa neke javne ustanove;</p> <p>1.7. neko činjenje ili nečinjenje izvršeno od strane ili u ime neke javne ustanove je diskriminatorno, represivno, izvršeno iz nehata ili predstavlja tešku malverzaciju;</p> <p>1.8. podaci koji mogu da ukažu na neki od slučajeva iz prethodnih tačaka već su skriveni ili uništeni, je u toku, ili se sumnja da dođe do toga.</p>
--	--	--

<p>fshehur ose shkatërruar.</p> <p>2. Raportimi apo shpalesja do të supozohet se është kryer në interes publik, përveç nëse vërtetohet e kundërta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndalimi i pengimit të sinjalizimit</p> <p>1. Çdo veprim ose mosveprim që synon ose rezulton në pengimin e raportimit apo shpalesjes në interes publik është i pavlefshëm.</p> <p>2. Çdo dispozitë në një marrëveshje është e pavlefshme nëse synon të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ndalojë ose kufizojë raportimin apo shpalesjen në interes publik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. përjashtojë ose kufizojë zbatimin e ndonjë dispozite të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pengojë një person për të filluar ndonjë procedurë në bazë të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. pengojë një person për të filluar ndonjë procedurë për shkelje të kontratës në lidhje me çdo gjë që bëhet si pasojë e raportimit apo shpalesjes së informatave në interes</p>	<p>destroyed.</p> <p>2. Reporting or disclosure is presumed to be made in public interest unless the contrary is proven.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Prohibition of preventing whistleblowing</p> <p>1. Any action or omission aimed at or resulting in prevention of public interest reporting or disclosure is null and void.</p> <p>2. Any provision in an agreement is void in so far as it purports to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prohibit or restrict the making of public interest reporting or disclosure;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. exclude or limit the operation of any provision of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. preclude a person from bringing any proceedings under or by virtue of this Law, or;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. preclude a person from bringing any proceedings for breach of contract in respect of anything done in consequence of the making of a reporting or disclosure of information in public</p>	<p>2. Pretpostavlja se da su prijava ili objavljivanje u javnom interesu, osim ako se ne dokaže suprotno.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zabrana sprečavanja uzbunjivanja</p> <p>1. Svako činjenje ili nečinjenje koje ima za cilj ili rezultira na sprečavanje prijave ili objavljivanja u javnom interesu je nevažeće.</p> <p>2. Svaka odredba nekog ugovora je nevažeća ako ima za cilj da:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. zabrani ili ograniči prijavljivanje ili objavljivanje u javnom interesu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. isključi ili ograniči primenu neke odredbe ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. spreči nekoga da pokrene postupak na osnovu ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. spreči nekoga da pokrene postupak zbog povrede ugovora u vezi sa bilo čim što je urađeno kao posledica prijave ili objavljivanja informacija u javnom interesu.</p>
--	--	---

<p>publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të drejtat e sinjalizuesit</p> <p>1. Sinjalizuesi gëzon të drejtën e:</p> <p>1.1. mbrojtjes së identitetit të tij gjatë procesit të sinjalizimit;</p> <p>1.2. ruajtjen e fshehtësisë së burimit të informacionit të sinjalizuar;</p> <p>1.3. mbrojtjes kundër veprimeve të dëmshme.</p> <p>2. Të drejtat e sinjalizuesit garantohen sipas këtij ligji:</p> <p>2.1. gjatë kohëzgjatjes së procedurës së hetimit administrativ të sinjalizimit;</p> <p>2.2. pas përfundimit të procedurës së hetimit administrativ të sinjalizimit, me qëllim të kryerjes normale të detyrave funksionale të sinjalizuesit në marrëdhënien e vet të punësimit;</p> <p>2.3. pas përfundimit të marrëdhënies</p>	<p>interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Rights of whistleblowers</p> <p>1. A whistleblower has the right to:</p> <p>1.1 Protection of his/her identity during the whistleblowing process;</p> <p>1.2 preservation of the confidentiality of the source of reported or disclosed information;</p> <p>1.3 protection against detrimental acts.</p> <p>2. The rights of whistleblowers are guaranteed under this law:</p> <p>2.1. during the duration of the administrative investigation procedure of whistleblowing;</p> <p>2.2. after completion of the administrative investigation procedure of whistleblowing, with the aim to normally perform the functional duties of the whistleblower at his/her employment relationship;</p> <p>2.3. after termination of the employment</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Prava uzbunjivača</p> <p>1. Uzbunjivač ima pravo na:</p> <p>1.1 zaštitu svog identiteta u toku postupka uzbunjivanja;</p> <p>1.2 čuvanje poverljivosti izvor informacije koja je predmet uzbunjivanja;</p> <p>1.3 zaštitu od štetne radnje.</p> <p>2. Prava uzbunjivača garantovana su u smislu ovog zakona:</p> <p>2.1. u toku trajanja upravnog istražnog postupka uzbunjivanja;</p> <p>2.2. posle završetka upravnog istražnog postupka uzbunjivanja, u cilju obavljanja redovnih radnih zadataka uzbunjivača u svom radnom odnosu;</p> <p>2.3. posle završetka radnog odnosa</p>
---	---	--

<p>së punës së sinjalizuesit me punëdhënësin e tij, kur nga rrethana të arsyeshme, sinjalizuesi ka kërkuar mbrojtjen sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Të drejtat e personit të lidhur me sinjalizimin</p> <p>1. Personi i lidhur me sinjalizuesin gëzon të njëjtën mbrojtje si sinjalizuesi, nëse personi i tillë provon se veprimi i dëmshëm është ndërmarrë kundër tij për shkak të lidhjes së tij me sinjalizuesin.</p> <p>2. Personi që provon se veprimi i dëmshëm është ndërmarrë kundër tij për shkak se personi që ndërmerr veprimin e dëmshëm beson gabimisht se ai është sinjalizues ose person i lidhur me të gëzon të njëjtat të drejta dhe mbrojtje si sinjalizuesi.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës gëzon të njëjtën mbrojtje ashtu si sinjalizuesi nëse provon se veprimi i dëmshëm është ndërmarrë kundër tij në lidhje me kryerjen e detyrës zyrtare.</p>	<p>relationship of the whistleblower with his/her employer, when, by reasonable circumstances, the whistleblower has requested protection under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Rights of person associated with whistleblowing</p> <p>1. The person associated with the whistleblower enjoys the same protection as the whistleblower if such person proves that the detrimental act is taken against him/her due to his/her association with the whistleblower.</p> <p>2. A person who proves that detrimental act is taken against him because the person who commits such detrimental act incorrectly believes that he is a whistleblower or a person associated with a whistleblower, enjoys the same rights and protection as the whistleblower.</p> <p>3. A responsible official enjoys the same protection as the whistleblower if he or she proves that detrimental act has been taken against him or her in the performance of official duty.</p>	<p>uzbunjivača kod svog poslodavca, kad je u opravdanim okolnostima uzbunjivač zatražio zaštitu na osnovu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Prava lica povezanih sa uzbunjivačem</p> <p>1. Lice povezano sa uzbunjivačem uživa ista prava na zaštitu kao i uzbunjivač, ako to lice dokaže da je štetna radnja preduzeta protiv njega zbog njegove povezanosti sa uzbunjivačem.</p> <p>2. Lice koje dokaže da je štetna radnja preduzeta protiv njega zbog toga što je učinilac štetne radnje pogrešno verovao da je on uzbunjivač ili lice povezano sa tim licem, uživaju ista prava na zaštitu kao i uzbunjivač.</p> <p>3. Odgovorni službenik uživa ista prava kao i uzbunjivač ako dokaže da je štetna radnja preduzeta protiv njega u vezi sa njegovim vršenjem službene dužnosti.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 8 Mbrojtja e sinjalizuesve</p>	<p align="center">Article 8 Protection of whistleblowers</p>	<p align="center">Član 8 Zaštita uzbunjivača</p>
<p>1. Sinjalizuesi që raporton ose shpalos informata në pajtim me dispozitat e këtij ligji nuk mund të jetë subjekt i përgjegjësive penale ose civile apo procedurave disiplinore.</p> <p>2. Sinjalizuesi ka të drejtën e mbrojtjes sipas këtij ligji, në rastet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 raporton ose shpalos informacion siç është përcaktuar me këtë ligj;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. me arsye beson se informacioni i raportuar apo i shpalosur është i vërtetë.</p> <p>3. Sinjalizuesi nuk është i detyruar të provojë mirëbesimin dhe vërtetësinë e informacionit të sinjalizuar.</p> <p>4. Mbrojtja e garantuar për sinjalizuesin sipas këtij ligji nuk duhet të paragjykohet nëse kërcënimi apo cenimi i interesit publik i pretenduar nuk është materializuar.</p>	<p>1. A whistleblower who reports or discloses information in accordance with the provisions of this law cannot be subject to criminal or civil liability or disciplinary proceedings.</p> <p>2. A whistleblower has the right to protection under this Law in cases when:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. he or she reports or discloses information as required under this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. he or she reasonably believes that the information reported or disclosed is true.</p> <p>3. The whistleblower is not required to prove his or her good faith and authenticity of reported information.</p> <p>4. The protection to the whistleblower guaranteed under this law should not be prejudiced if the alleged threat or damage to the public interest has not been materialised.</p>	<p>1. Uzbunjivač koji prijavi ili objavi informacije u skladu sa odredbama ovog zakona ne može da bude predmet krivične ili građanske odgovornosti ili disciplinskih postupaka.</p> <p>2. Uzbunjivač ima pravo na zaštitu na osnovu ovog zakona, u slučajevima kad:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 prijavi ili objavi informacije koje su propisane ovim zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. osnovano veruje da je prijavljena ili objavljena informacija istinita.</p> <p>3. Uzbunjivač nije obavezan da dokazuje pouzdanost i istinitost informacije koja je predmet uzbunjivanja.</p> <p>4. Zaštita uzbunjivača garantovana ovim zakonom ne treba da se uskrati ako se pretnja ili povreda javnog interesa nije ostvarila.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndalimi i keqpërdorimit të sinjalizimit</p> <p>1. Mbrojtja e sinjalizuesit përjashtohet në rastet kur:</p> <p>1.1. sinjalizimi nuk është kryer për shkaqet e përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji;</p> <p>1.2. raportimi apo shpalosja kryhet në bazë të fakteve, informatave ose dokumenteve që sigurohen lidhur me dhënien e ndihmës juridike;</p> <p>1.3. sinjalizuesi raporton ose shpalos informacion që ai ka ose mund të ketë dijeni se është i rremë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Prohibition of abuse of whistleblowing</p> <p>1. The protection of whistleblowers is excluded under this law in the following cases:</p> <p>1.1. whistleblowing is not performed for the reasons set out in Article 4 of this Law;</p> <p>1.2. reporting or disclosure is made on the basis of facts, information or documents received in connection with the provision of legal advice;</p> <p>1.3. the whistleblower reports or discloses information that he knows or must know is false.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zabrana zloupotrebe uzbunjivanja</p> <p>1. Zaštita uzbunjivača isključena je u slučajevima kad:</p> <p>1.1. uzbunjivanje nije urađeno iz razloga navedenih u članu 4. ovog zakona;</p> <p>1.2. prijava ili objavljivanje vrše se na osnovu činjenica, informacija ili dokumenata dobijenih u vezi sa pružanjem pravne pomoći;</p> <p>1.3. uzbunjivač prijavljuje ili objavljuje informaciju za koju zna ili može da sazna da su lažne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Konfidencialiteti</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës dhe çdo person tjetër i cili pranon apo përpunon raportime në interes publik gjatë kryerjes së detyrës zyrtare duhet të ruajë në çdo kohë në mënyrë konfidenciale informacionin e lidhur me sinjalizimin, duke mos e përhapur ose transmetuar tek persona të tretë brenda ose jashtë institucionit, si dhe të mos e përdorin për qëllime të tjera, përveç me</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Confidentiality</p> <p>1. Responsible officer and any other person who accepts or processes reports in the public interest while performing an official duty shall at any time keep confidentiality of the information related to whistleblowing by not revealing or transmitting to third parties within or outside the institution and not using it for other purposes, except with the written consent</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Poverljivost</p> <p>1. Odgovorni službenik i svako drugo lice koje primi ili postupa po prijavi u javnom interesu, u toku vršenja službene dužnosti mora da u svakom trenutku sačuva poverljivost informacija u vezi sa uzbunjivanjem, ne sme da ih prenosi niti saopšti trećem licu unutar ili izvan ustanove, i ne sme da ih koristi u drugu svrhu osim uz pisanu saglasnost uzbunjivača</p>

<p>pëlqimin me shkrim të sinjalizuesit ose për përmbushjen e një detyrimi ligjor që lidhet me:</p> <p>1.1. hetimin efektiv të shkeljeve ligjore;</p> <p>1.2. parandalimin e rrezikut serioz për sigurinë e shtetit, shëndetin publik, sigurinë publike ose mjedisin;</p> <p>1.3. parandalimin e krimit ose ndjekjen penale;</p> <p>1.4. domosdoshmërinë e zbulimit në interes publik ose kur një gjë e tillë kërkohet me ligj.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës dhe personat tjerë nuk duhet të njoftojnë personin e përmendur në sinjalizim, përveç nëse kërkohet domosdoshmërisht me ligj.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës duhet të marrë pëlqimin me shkrim të sinjalizuesit në rast se i kërkohet të japë të dhëna që mund të zbulojnë identitetin e sinjalizuesit tek një autoritet kompetent për veprime që nuk mund të ndërmerren pa e zbuluar identitetin e sinjalizuesit.</p>	<p>of the whistleblower or for the fulfillment of a legal obligation that concerns:</p> <p>1.1. the effective investigation of legal violations;</p> <p>1.2. the prevention of serious risk to the security of Kosovo, public health or public safety, or the environment;</p> <p>1.3. the prevention of crime or the prosecution of a criminal offence;</p> <p>1.4. the necessity to disclose in public interest or whenever required by law.</p> <p>2. Responsible officer and any other person shall not inform any person mentioned in the whistleblowing, unless otherwise provided by law.</p> <p>3. Responsible official shall obtain the written consent of the whistleblower when he or she is required to provide information that might reveal the identity of the whistleblower to any competent authority for actions that cannot be undertaken without revealing the identity of the whistleblower.</p>	<p>ili za izvršenje neke zakonske obaveze u vezi sa:</p> <p>1.1. efikasnom istragom kršenja zakona;</p> <p>1.2. sprečavanjem ozbiljnog rizika po bezbednost države, javno zdravlje, javnu bezbednost ili životnu sredinu;</p> <p>1.3. suzbijanjem kriminala ili krivičnim gonjenjem;</p> <p>1.4. nužnoću njenog otkrivanja u javnom interesu ili kad je to propisano zakonom.</p> <p>2. Odgovorni službenik i druga lica ne smeju da obaveste lice pomenuto u uzbunjivanju osim ako to nužno nalaže zakon.</p> <p>3. Odgovorni službenik mora da pribavi pisanu saglasnost uzbunjivača u slučaju da se traži da pruži podatke koji mogu da otkriju identitet uzbunjivača nekom nadležnom organu koji ne može da postupan bez otkrivanja identiteta uzbunjivača.</p>
---	---	---

<p>4. Kur është e nevojshme të zbulohet identiteti i një sinjalizuesi gjatë procesit, zyrtari përgjegjës njofton sinjalizuesin për këtë fakt para se t'ia zbulojë identitetin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbrojtja e të dhënave personale të sinjalizuesit</p> <p>1. Të dhënat personale të sinjalizuesit dhe të personave të tjerë të përfshirë në sinjalizim përpunohen vetëm për qëllime të këtij ligji.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës dhe çdo person tjetër që merr të dhëna personale sipas këtij ligji duhet t'i përpunojë ato në pajtim me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Nëse gjatë trajtimit të informacionit të parashtruar nga sinjalizuesi, haset në të dhëna personale që nuk janë relevante për rastin që është duke u trajtuar, zyrtari përgjegjës apo autoriteti kompetent nuk mund t'i përpunojë më tutje të dhënat e tilla.</p>	<p>4. When it is necessary to reveal the identity of a whistleblower during the process, the responsible officer shall notify the whistleblower of this fact before revealing his/her identity.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Protection of personal data of whistleblowers</p> <p>1. The personal data of the whistleblower and other persons involved in whistleblowing are processed only for purposes of this Law.</p> <p>2. Responsible official and any other person receiving personal data under this Law must process them in accordance with the applicable law on the protection of personal data.</p> <p>3. If during handling the information provided by the whistleblower, personal data are encountered that are not relevant to the case being dealt with, the responsible person or the competent authority cannot proceed such data further.</p>	<p>4. Kad je nužno da se otkrije identitet uzbunjivača u toku postupka, odgovorni službenik obavestiće uzbunjivača o toj činjenici pre nego što mu otkrije identitet.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Zaštita ličnih podataka uzbunjivača</p> <p>1. Lični podaci uzbunjivača i drugih lica umešanih u uzbunjivanje obrađuju se samo u svrhu propisanu ovim zakonom.</p> <p>2. Odgovorni službenik i svako drugo lice koje uzima lične podatke na osnovu ovog zakona mora da ih obradi u skladu sa zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Ako se u toku obrade informacija koje dostavi uzbunjivač uz njih nađu i lični podaci koji nisu relevantni za slučaj koji se obrađuje, odgovorni službenik ili nadležni organ ne može da nastavi da obrađuje takve podatke.</p>
--	---	--

<p>KAPITULLI III - LLOJET DHE PROCEDURA E SINJALIZIMIT</p> <p>Neni 12 Llojet e sinjalizimit</p> <p>1. Sinjalizimi mund të jetë i brendshëm, i jashtëm dhe publik.</p> <p>2. Raportimi i informacionit te punëdhënësi konsiderohet si sinjalizim i brendshëm.</p> <p>3. Raportimi i informacionit tek autoriteti kompetent konsiderohet si sinjalizim i jashtëm.</p> <p>4. Shpalosja e informacionit në media, tek organizatat joqeveritare, përmes internetit, në një mbledhje publike, ose në ndonjë mënyrë tjetër që e bën informacionin publik konsiderohet si sinjalizim publik.</p>	<p>CHAPTER III - WHISTLEBLOWING TYPES AND PROCEDURE</p> <p>Article 12 Types of whistleblowing</p> <p>1. Whistleblowing can be internal, external, or public.</p> <p>2. Reporting information to the employer is considered to be internal whistleblowing.</p> <p>3. Reporting information to a competent authority is considered to be external whistleblowing.</p> <p>4. Disclosure of information to the media, non-governmental organizations, through the Internet, at a public meeting, or in any other way that makes information public is considered to be public whistleblowing.</p>	<p>GLAVA III - VRSTE I POSTUPAK UZBUNJIVANJA</p> <p>Član 12 Vrste uzbunjivanja</p> <p>1. Uzbunjivanje može da bude interno, spoljašnje i javno.</p> <p>2. Prijavljivanje informacije poslodavcu smatra se internim uzbunjivanjem.</p> <p>3. Prijavljivanje informacije nadležnom organu smatra se spoljašnjim uzbunjivanjem.</p> <p>4. Objavljivanje informacije u medijima, nevladinim organizacijama, putem interneta, na javnom skupu ili na drugi način kojim se informacija obelodanjuje smatra se javnim uzbunjivanjem.</p>
<p>Neni 13 Forma dhe përmbajtja e sinjalizimit</p> <p>1. Sinjalizuesi e paraqet informacionin te zyrtari përgjegjës.</p> <p>2. Informata duhet të jetë e kuptueshme dhe duhet të përmbajë të dhënat e personit</p>	<p>Article 13 Form and content of whistleblowing</p> <p>1. A whistleblower submits the information to the responsible officer.</p> <p>2. The information must be understandable and must contain the details of the person against</p>	<p>Član 13 Oblik i sadržaj uzbunjivanja</p> <p>1. Uzbunjivač podnosi informaciju odgovornom službeniku.</p> <p>2. Informacija mora da bude razumljiva i da sadrži podatke o licu protiv kojeg se vrši</p>

<p>kundër të cilit paraqitet sinjalizimi si dhe faktet të cilat i disponon sinjalizuesi.</p> <p>3. Sinjalizimi mund të paraqitet:</p> <p>3.1. me shkrim;</p> <p>3.2. me postë apo e-mail; dhe</p> <p>3.3. gojarisht.</p> <p>4. Kur informata paraqitet gojarisht, zyrtari përgjegjës e përpilon informatën me shkrim dhe të njëjtën e nënshkruajnë sinjalizuesi dhe zyrtari përgjegjës.</p>	<p>whom whistleblowing is presented as well as the facts possessed by the whistleblower.</p> <p>3. Whistleblowing can be presented:</p> <p>3.1. in writing;</p> <p>3.2. by mail or e-mail; and</p> <p>3.3. verbally.</p> <p>4. When the information is presented verbally, the responsible officer compiles a written notice which is signed by the whistleblower and the responsible official.</p>	<p>uzbunjivanje kao i činjenice kojima raspolaže uzbunjivač.</p> <p>3. Uzbunjivanje može da se izvrši:</p> <p>3.1. napismeno;</p> <p>3.2. običnom ili elektronskom poštom; i</p> <p>3.3. usmeno.</p> <p>4. Kad se informacije daju usmeno, odgovorni službenik sačinjava pisanu informaciju koju potpisuju uzbunjivač i odgovorni službenik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p style="text-align: center;">Pranimi dhe evidentimi i sinjalizimit</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës evidenton sinjalizimin e pranuar dhe krijon një regjistër, i cili duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. datën e pranimit;</p> <p>1.2. emrin dhe mbiemrin e sinjalizuesit;</p> <p>1.3. të dhënat e kontaktit të sinjalizuesit;</p> <p>1.4. institucionin e sinjalizuesit, dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p style="text-align: center;">Receiving and recording whistleblowing</p> <p>1. The responsible official records the received report and set up a register which must contain:</p> <p>1.1. the date of receipt;</p> <p>1.2. the name and surname of the whistleblower;</p> <p>1.3. the whistleblower's contact details;</p> <p>1.4. the whistleblower's institution, and</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p style="text-align: center;">Prijem i evidentiranje uzbunjivanja</p> <p>1. Odgovorni službenik evidentira primljeno uzbunjivanje i otvara poseban registar koji mora da sadrži:</p> <p>1.1. datum prijema;</p> <p>1.2. ime i prezime uzbunjivača;</p> <p>1.3. podatke o kontaktu sa uzbunjivačem;</p> <p>1.4. ustanovu uzbunjivača, i</p>

<p>1.5. përmbajtjen e shkurtër të informatës.</p> <p>2. Sinjalizuesit i jepet dëshmi për sinjalizimin e parashtruar dhe lista e çdo dokumenti të parashtruar bashkë me të.</p>	<p>1.5. a brief information content.</p> <p>2. The whistleblower shall be provided with attestation of the filed report and a list of any documents filed with it.</p>	<p>1.5 kratku sadržinu informacije.</p> <p>2. Uzbunjivaču se daje dokaz da je podneo informaciju i spisak svih pratećih dokumenata koje je podneo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Sinjalizimi i brendshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Internal whistleblowing</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Interno uzbunjivanje</p>
<p>1. Procedura e brendshme e hetimit administrativ të sinjalizimit iniciohet nga momenti i raportimit të informacionit të sinjalizuar.</p> <p>2. Punëdhënësi e njofton sinjalizuesin për pranimin ose refuzimin e sinjalizimit brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të sinjalizimit.</p> <p>3. Procedura e hetimit administrativ të sinjalizimit përfundon sa më shpejt që është e mundur, por në çdo rast, jo më vonë se dyzetepesë (45) ditë nga momenti i raportimit të informacionit të sinjalizuar, përveç se kur nga rrethanat e rastit kërkohet shtyrja e afatit, e cila nuk mund të jetë më e gjatë se dyzetepesë (45) ditë.</p> <p>4. Në fazën e hetimit administrativ, zyrtari</p>	<p>1. The internal procedure of administrative investigation of whistleblowing is initiated from the moment of reporting of whistleblowing information.</p> <p>2. The employer notifies the whistleblower of the receipt or rejection of whistleblowing report within fifteen (15) days from the date of receipt of the whistleblowing.</p> <p>3. The procedure of administrative investigation of whistleblowing shall be completed as soon as possible, but in any case not later than forty five (45) days from the date of submission of whistleblowing, unless a postponement of deadline is required from the circumstances of the case and which can not be longer than forty five days (45).</p> <p>4. During the phase of administrative</p>	<p>1. Interni postupak upravne istrage uzbunjivanja pokreće se u trenutku prijave informacije sa uzbunjivanjem.</p> <p>2. Poslodavac obaveštava uzbunjivača da li je prihvatio ili odbio uzbunjivanje u roku od petnaest (15) dana od dana prijema uzbunjivanja.</p> <p>3. Postupak upravne istrage uzbunjivanja okončava se što pre je moguće, u svakom slučaju ne kasnije od četrdeset i pet (45) dana od prijema informacije sa uzbunjivanjem, osim kad okolnosti slučaja zahteva se odlaganje roka koji može biti duži od četrdeset i pet 45 dana.</p> <p>4. U fazi upravne istrage, odgovorni službenik</p>

<p>përgjegjës shqyrton dhe vlerëson pretendimet e ngritura nga sinjalizuesi.</p> <p>5. Gjatë fazës së hetimit administrativ, zyrtari përgjegjës mund të kërkojë informacion shtesë dhe dokumente relevante, të urdhërojë inspektime ose të marrë deklaratë nga personat në dijeni për çështjen, si dhe të konsultohet me ekspertë të fushës përkatëse.</p> <p>6. Në hetimin administrativ mund të marrë pjesë sinjalizuesi, personi i tretë për të cilin besohet se ka dijeni për rrethanat e sinjalizuara apo posedon dokumentacion relevant.</p> <p>7. Çdo pale pjesëmarrëse në hetimin administrativ i garantohet një proces i rregullt në pajtim me Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative, dhe pala:</p> <p>7.1. mund të japë deklaratë me shkrim;</p> <p>7.2. të paraqesë prova ose opinione;</p> <p>7.3. mund të konsultohet me dosjen e hetimit;</p>	<p>investigation, the responsible officer examines and evaluates the allegations raised by the whistleblower.</p> <p>5. During the phase of administrative investigation, the responsible officer might request additional information and relevant documents, order inspections or gather statements from persons who are aware of the case or consult with experts of relevant field.</p> <p>6. The whistleblower and any other third person may participate in the administrative investigation, when it is believed that he/she is aware of the reported circumstances or possess relevant documents.</p> <p>7. Each party participating in the administrative investigation is guaranteed a due process, in accordance with the law on the general administrative procedure, and the party:</p> <p>7.1. may make written statements;</p> <p>7.2. may present evidence or opinions;</p> <p>7.3. can consult the investigation file;</p>	<p>razmatra i ocenjuje tvrdnje koje je naveo uzbunjivač.</p> <p>5. U fazi upravne istrage odgovorni službenik može da traži dodatne informacije i relevantna dokumenta, da naloži inspekciju ili uzme izjave od lica upoznatih sa predmetom, ili da se konsultuje sa stručnjacima iz određene oblasti.</p> <p>6. U upravnoj istrazi mogu da učestvuju uzbunjivač, treće lice za koje se veruje da je upoznato sa okolnostima navedenim u uzbunjivanju ili poseduje relevantnu dokumentaciju.</p> <p>7. Svakoј strani učesnici u upravnoj istrazi garantovan je redovan postupak u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku, tako da strana:</p> <p>7.1. može dati pisanu izjavu;</p> <p>7.2. da podnosi dokaze ili mišljenja;</p> <p>7.3. može da razgleda spise istrage;</p>
---	---	---

<p>7.4. ka të drejtë të dëgjohej në lidhje me pretendimet e tij.</p> <p>8. Punëdhënësi duhet të vendosë në dispozicion të hetimit të dhënat, dokumentacionin dhe provat e zotëruara prej tij.</p> <p>9. Nëse në përfundim të procesit të hetimit administrativ të sinjalizimit nga punëdhënësi, rezulton se veprimi ose praktika e dyshuar e sinjalizuar përbën ose mund të përbëjë një shkelje ligjore sipas ligjit, punëdhënësi vë në dijeni organin kompetent.</p> <p>10. Punëdhënësi merr masa të menjëhershme, të çastit dhe për aq sa është e mundur, për të parandaluar ose penguar vazhdimin e pasojave të dëmshme nga veprimi ose praktika e dyshuar e sinjalizuar.</p> <p>11. Përveç nëse nuk parashihet ndryshe në këtë ligj, zbatohen dispozitat e legjislacionit për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p>7.4. has the right to be heard about his or her claims.</p> <p>8. The employer must make available to the investigation the records, documentation and evidence under his or her possession.</p> <p>9. If, at the conclusion of the administrative investigation of whistleblowing by the employer, it results that the alleged suspected act or practice constitutes or could constitute a legal violation, the employer notifies the competent authority.</p> <p>10. The employer shall take immediate measures to the extent possible, to prevent or impede the continuation of detrimental consequences of the suspected activity or practice involved in the whistleblowing.</p> <p>11. Except as otherwise provided under this law, the provisions of legislation on general administrative procedure shall apply.</p>	<p>7.4. ima pravo da bude saslušana u vezi svojih navoda.</p> <p>8. Poslodavac je dužan da za istragu učini dostupnim podatke, dokumentaciju i podatke koji su mu zatraženi.</p> <p>9. Ako se na kraju postupka upravne istrage po uzbunjivanju unutar poslodavca ispostavi da se sumnjiva radnja ili praksa koji su predmet uzbunjivanja sadrže ili mogu sadržati povredu zakona, poslodavac će o tome da obavesti nadležni organ.</p> <p>10. Poslodavac će preduzeti neposredne, shodne i što hitnije mere da zaustavi ili spreči nastavak štetne posledice od sumnjive radnje ili prakse koji su predmet uzbunjivanja.</p> <p>11. Osim ako nije drugačije propisano ovim zakonom, primenjuju se odredbe Zakona o opštem upravnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Obligimet e punëdhënësit</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Obligations of the employer</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze poslodavca</p>
<p>1. Punëdhënësi publik i cili ka më shumë se tridhjetë (30) të punësuar, dhe punëdhënësi</p>	<p>1. A public employer with more than thirty (30) employees, and a private employer with</p>	<p>1. Poslodavac u javnom sektoru sa više od trideset (30) zaposlenih i poslodavac u</p>

<p>privat, i cili ka më shumë se pesëdhjetë (50) të punësuar janë të obliguar të caktojnë zyrtarin përgjegjës.</p> <p>2. Punëdhënësi është i obliguar të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme në lidhje me sinjalizimin, përfshirë mbrojtjen e dokumentacionit dhe provave lidhur me sinjalizimin nga zhdukja, fshehja, ndryshimi, falsifikimi dhe veprime të tjera, të cilat synojnë dëmtimin ose asgjësimin e tyre.</p> <p>3. Punëdhënësi është i obliguar të mbrojë sinjalizuesin nga çdo veprim i dëmshëm dhe të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të ndërprerë veprimin e dëmshëm si dhe të largojë çdo pasojë të një veprimi të dëmshëm.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, sinjalizuesi mund t'i drejtohet drejtpërdrejtë drejtuesit të punëdhënësit, në rastet kur:</p> <p>4.1.punëdhënësi nuk ka zyrtar përgjegjës;</p> <p>4.2. punëdhënësi nuk ka përcaktuar dhe publikuar procedura të brendshme për pranimin dhe trajtimin e sinjalizimeve;</p>	<p>more than fifty (50) employees are obliged to appoint a responsible officer.</p> <p>2. Each employer is obliged to take all necessary measures regarding the whistleblowing, including the protection of documentation and evidence relating to whistleblowing from disappearance, concealment, alteration, falsification and other actions aimed at their destruction or extinction.</p> <p>3. The employer is obliged to protect the whistleblower from any detrimental act and to take all necessary measures to stop the detrimental act and to remove any consequence of a detrimental act.</p> <p>5. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the whistleblower may address directly to the employer manager in cases when:</p> <p>4.1 .the employer has no responsible officer;</p> <p>4.2. the employer has not defined and published internal procedures for receiving and handling whistleblowing;</p>	<p>privatnom sektoru sa više od pedeset (50) zaposlenih obavezni su da imenuju odgovornog službenika.</p> <p>2. Poslodavac je obavezan da preduzme sve nužne mere u vezi sa uzbunjivanjem, uključujući da zaštiti dokumentaciju i dokaze vezane za uzbunjivanje od nestanka, prikrivanja, preinačenja, falsifikovanja i drugih radnji koje imaju za cilj njihovo oštećenje ili uništenje.</p> <p>3.Poslodavac je obavezan da zaštiti uzbunjivača od svake štetne radnje i da preduzme sve potrebne mere da prekine štetne radnje i da ukloni svaku posledicu takve štetne radnje.</p> <p>4. Izuzetno, uzbunjivač može da se obrati neposredno rukovodiocu poslodavca, u slučajevima kad:</p> <p>4.1.poslodavac nema odgovornog službenika;</p> <p>4.2. poslodavac nije doneo i objavio interni postupak za prijem i postupanje po uzbunjivanju;</p>
--	--	---

<p>4.3. sinjalizuesi ka dyshime të arsyeshme se zyrtari përgjegjës është ose mund të përfshihet në praktikën e dyshuar të sinjalizimit;</p> <p>4.4. sinjalizuesi ka dyshime të arsyeshme se zyrtari përgjegjës për shkak të çfarëdo marrëdhënie ose shoqërie me një person që është ose mund të jetë i përfshirë në çështjen e pretenduar në sinjalizim, nuk është personi i përshtatshëm për t'u informuar me sinjalizimin;</p> <p>4.5. sinjalizuesi ka dyshime të arsyeshme se procedurat e brendshme të sinjalizimit nuk janë efektive.</p> <p>5. Qeveria, sipas propozimit të Ministrisë së Drejtësisë, me akt nënligjor përcakton procedurën për pranimin dhe trajtimin e rasteve të sinjalizimit.</p> <p>6. Subjektet private përcaktojnë procedurën për pranimin dhe trajtimin e rasteve të sinjalizimit me akt të brendshëm në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>4.3. the whistleblower has reasonable suspicion that the responsible officer is or may be involved in the suspected whistleblowing practice;</p> <p>4.4. the whistleblower has reasonable suspicions that the responsible officer, due to any relationship or association with a person who is or may be involved in the alleged issue related to whistleblowing, is not the appropriate person to be informed with whistleblowing;</p> <p>4.5. the whistleblower has reasonable suspicion that the internal whistleblowing procedures are not effective.</p> <p>5. The Government, upon proposal of the Ministry of Justice, shall determine by a sublegal act the procedure for receiving and handling whistleblowing cases.</p> <p>6. Private entities shall determine the procedure for the receipt and handling of whistleblowing cases by an internal act in accordance with this Law.</p>	<p>4.3. uzbunjivač opravdano sumnja da odgovorni službenik jeste ili bi mogao biti umešan u sumnjivu praksu predmet uzbunjivanja;</p> <p>4.4. uzbunjivač opravdano sumnja da odgovorni službenik, zbog bilo kakvog odnosa ili veze sa licem koje jeste ili bi moglo biti umešano u nešto što se tvrdi u uzbunjivanju, nije odgovarajuće lice koje treba upoznati sa uzbunjivanjem;</p> <p>4.5. uzbunjivač opravdano sumnja da interni postupak uzbunjivanja nije efikasan.</p> <p>5. Vlada na predlog Ministarstva pravde svojim podzakonskim aktom utvrđuje postupak za prijem i postupanje u slučajevima uzbunjivanja.</p> <p>6. Privatna pravna lica utvrđuju postupak za prijem i postupanje u slučajevima uzbunjivanja internim aktom donetim u skladu sa ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 17 Sinjalizimi i jashtëm</p>	<p align="center">Article 17 External whistleblowing</p>	<p align="center">Član 17 Spoljašnje uzbunjivanje</p>
<p>1. Sinjalizuesi mund të bëjë sinjalizim të jashtëm pasi ka kryer sinjalizimin e brendshëm apo drejtpërdrejtë sinjalizim të jashtëm, në rastet kur:</p> <p>1.1. sinjalizimi ka të bëjë me drejtuesin e punëdhënësit;</p> <p>1.2. sinjalizimi ka karakter urgjent që ndërlihet me një rrezik të rëndë dhe të menjëhershëm ose dëme të pakthyeshme;</p> <p>1.3. ka dyshime të arsyeshme se mund të ndërmerren veprime të dëmshme ndaj sinjalizuesit, provat mund të fshihen ose asgjësohen nëse ky do të kryente sinjalizim të brendshëm;</p> <p>1.4. kur sinjalizuesi ka dyshime të arsyeshme se procedurat e brendshme të sinjalizimit nuk janë efektive.</p> <p>2. Procedura për sinjalizim të jashtëm për sektorin publik inicihet me raportimin e informacionit tek Agjencia kundër Korrupsionit. Agjencia kundër Korrupsionit</p>	<p>1. The whistleblower may make external whistleblowing after having performed internal whistleblowing or go directly for external whistleblowing when:</p> <p>1.1. whistleblowing is related to the employer's manager;</p> <p>1.2. whistleblowing has an urgent character that is associated with serious and immediate danger or irreversible damage;</p> <p>1.3. there are reasonable suspicions that detrimental acts may be taken against the whistleblower or the evidence may be concealed or destroyed if internal whistleblowing would be carried out;</p> <p>1.4. the whistleblower has reasonable suspicion that the internal whistleblowing procedures are not effective.</p> <p>2. The external whistleblowing procedure is initiated by reporting information to the Anti-Corruption Agency. The Anti-Corruption Agency shall implement the procedure</p>	<p>1. Uzbunjivač može da izvrši spoljašnje posle internog uzbunjivanja, ili direktno spoljašnje uzbunjivanje u slučajevima kad:</p> <p>1.1. uzbunjivanje se odnosi na rukovodioca kod poslodavca;</p> <p>1.2. uzbunjivanje je hitne prirode i povezano sa teškim i neposrednim rizikom ili nepopravljivom štetom;</p> <p>1.3. postoji opravdana sumnja da bi se mogle preduzeti štetne radnje prema uzbunjivaču, da bi se dokazi mogli sakriti ili uništiti ako izvrši interno uzbunjivanje;</p> <p>1.4. kad uzbunjivač opravdano sumnja da interni postupak kod uzbunjivanja nije efikasan.</p> <p>2. Postupak spoljašnjeg uzbunjivanja u javnom sektoru pokreće se prijavom informacije Agenciji za borbu protiv korupcije. Agjencia za borbu protiv korupcije sprovodi</p>

<p>zbaton procedurën e paraparë me nenin 15 të këtij ligji.</p> <p>3. Agjencia kundër Korrupsionit shqyrton rastet e sinjalizimit që bien në fushëveprimin e vet.</p> <p>4. Nëse Agjencia kundër Korrupsionit nuk ka kompetencë për të vepruar, e përcjellë pa vonesë informatën tek autoriteti kompetent, si dhe e informon sinjalizuesin për një veprim të tillë.</p> <p>5. Në rastet kur sinjalizuesi nuk pranon t'i zbulohet identiteti, dhe Agjencia kundër Korrupsionit nuk ka kompetencë për ta trajtuar informatën, para se ta përcjellë informatën tek autoriteti tjetër kompetent, ajo kërkon miratimin e sinjalizuesit, përveç nëse është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>6. Me kërkesë të sinjalizuesit, autoriteti kompetent i jep atij informata për statusin e procedurës dhe të gjitha veprimet e ndërmarra dhe i mundëson atij që të ketë qasje në shkresat e lëndës dhe të marrë pjesë në veprime gjatë procedurës në pajtim me ligj.</p> <p>7. Autoriteti kompetent e njofton sinjalizuesin për rezultatin e procedurës pas</p>	<p>provided for in Article 15 of this Law.</p> <p>3. The Anti-Corruption Agency reviews cases of whistleblowing that fall under its scope.</p> <p>4. If the Anti-Corruption Agency has no power to act, it shall without delay transmit the information to the competent authority and shall inform the whistleblower of such action.</p> <p>5. When the whistleblower refuses to disclose his/her identity, and the Anti-Corruption Agency has no authority to handle the information, prior to forwarding the information to the other competent authority, it shall request the consent of the whistleblower, unless otherwise provided by law.</p> <p>6. At the request of the whistleblower, the competent authority provides him or her with information on the status of the proceedings and all actions taken and enables him or her to have access to the case files and to participate in the actions during the proceedings in accordance with the law.</p> <p>7. The competent authority shall notify the whistleblower of the outcome of the procedure</p>	<p>postupak propisan u članu 15. ovog zakona.</p> <p>3. Agencija za borbu protiv korupcije razmatra slučajeve uzbunjivanja koji potpadaju pod domen njenog rada.</p> <p>4. Ako Agencija za borbu protiv korupcije nema ovlašćenja da postupa, proslediće odmah informaciju nadležnom organu i obavestiće uzbunjivača o tome.</p> <p>5. Kad uzbunjivač odbija da otkrije svoj identitet a Agencija za borbu protiv korupcije nema ovlašćenja da postupa po informaciji, pre nego što prosledi informaciju nadležnom organu zatražiće saglasnost uzbunjivača, osim ako je zakonom propisano nešto drugo.</p> <p>6. Na zahtev uzbunjivača, nadležni organ će mu dati informacije o statusu postupka i svim preduzetim radnjama i omogućiće mu da izvrši uvid u spise predmeta i učestvuje u radnjama u postupku u skladu sa zakonom.</p> <p>7. Nadležni organ obavestiće uzbunjivača o ishodu postupka po završetku istog.</p>
---	---	---

<p>përfundimit të saj.</p> <p>8. Autoritetet kompetente për sinjalizimin e jashtëm zbatojnë afatet e përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Sinjalizimi i jashtëm në sektorin privat</p> <p>Në lidhje me sinjalizimin në sektorin privat tek rregullatorët sipas fushave të përgjegjësisë zbatohet përshtatshmërisht procedura e paraparë në nenin 15 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Sinjalizimi publik</p> <p>1. Përveç rasteve të sinjalizimit të brendshëm dhe të jashtëm, sinjalizuesi mund të bëjë edhe sinjalizim publik, në rastet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. në kohën kur sinjalizuesi që bën shpalosjen, me arsye beson se ai do t'i nënshtrohet ndëshkimit nëse bën raportim të brendshëm apo të jashtëm;</p>	<p>after its completion.</p> <p>8. Competent authorities for external whistleblowing shall apply deadlines defined in Article 15 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 External whistleblowing in private sector</p> <p>Regarding whistleblowing in the private sector, the regulators according to the areas of responsibility, shall apply mutatis mutandis the procedure provided for in Article 15 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Public whistleblowing</p> <p>1. In addition to internal and external whistleblowing cases, the whistleblower may also make public whistleblowing when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. at the time the whistleblower discloses the information, he or she reasonably believes that he or she will be subject to punishment if he or she makes internal or external reporting;</p>	<p>8. Nadležni organ za spoljašnje uzbunjivanje primenjuje rokove utvrđene u članu 15. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Spoljašnje uzbunjivanje u privatnom sektoru</p> <p>Kod spoljašnjeg uzbunjivanja u privatnom sektoru, pred regulatornim telima saglasno domenu odgovornosti shodno se primenjuje postupak iz člana 15. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Javno uzbunjivanje</p> <p>1. Pored internog i spoljašnjeg uzbunjivanja, uzbunjivač može da izvrši i javno uzbunjivanje, u slučajevima kad:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. uzbunjivač je, u trenutku kad je upoznao javnost, opravdano smatrao da će biti kažnjen ako izvrši interno ili spoljašnje uzbunjivanje;</p>
---	--	--

<p>1.2. sinjalizuesi me arsye beson se ka gjasa që dëshmitë në lidhje me veprimet e dëmshme përkatëse do të fshihen ose do të shkatërrohen nëse sinjalizuesi bën raportim në mënyrën e përcaktuar në nenin 15 dhe 17 të këtij ligji.</p> <p>1.3. në rast të kërcënimit të menjëhershëm për jetën, shëndetin publik, sigurinë, mjedisin, apo kur shkaktohen dëme në shkallë të gjerë apo të pariparueshme;</p> <p>1.4. autoritetet përgjegjëse nga neni 15 dhe 17 të këtij ligji nuk kanë ndërmarrë veprimet përkatëse në lidhje me sinjalizimin brenda afatit prej gjashtë (6) muaj nga momenti i raportimit të informacionit të sinjalizuar.</p> <p>2. Sinjalizuesi i cili shpalos informacionin tek publiku në pajtim me këtë ligj, është i obliguar të respektojë parimin e prezumimit të pafajësisë të personit të akuzuar, të drejtën për mbrojtjen e të dhënave personale, si dhe të mos pengojë zhvillimin e procedurave gjyqësore.</p>	<p>1.2. the whistleblower reasonably believes that the evidence regarding the respective detrimental acts is likely to be concealed or destroyed if the whistleblower reports in the manner specified in Articles 15 and 17 of this law;</p> <p>1.3. in case of immediate threat to life, public health, safety, environment, or when large or irreparable damage is caused;</p> <p>1.4 the responsible authorities referred to in articles 15 and 17 of this Law have not taken any relevant action regarding the whistleblowing within a period of six (6) months from the reporting date of the information provided.</p> <p>2. A whistleblower who discloses information to the public in accordance with this law is obliged to respect the principle of presumption of innocence of the accused person, the right to the protection of personal data, and not obstruct the operation of court proceedings.</p>	<p>1.2. uzbunjivač opravdano veruje da je bilo izgleda da dokazi o štetnim radnjama budu izbrisani ili uništeni da je bio izvršio uzbunjivanje na način propisan u članovima 15. i 17. ovog zakona.</p> <p>1.3. u slučaju neposrednje pretnje po život, javno zdravlje, bezbednost, životnu sredinu ili kad se prouzrokuje šteta velikih razmera ili nepopravljiva šteta;</p> <p>1.4. nadležni organi iz članova 15. i 17. ovog zakona nisu preduzeli shodne radnje povodom uzbunjivanja u roku od šest (6) meseci od prijavljivanja informacije koja je predmet uzbunjivanja.</p> <p>2. Uzbunjivač koji saopšti informaciju javnosti u skladu sa ovim zakonom dužan je da poštuje načelo pretpostavke nevinosti lica koje optužuje, pravo na zaštitu ličnih podataka i da ne ometa tok sudskog postupka.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Sinjalizimi lidhur me sigurinë kombëtare, mbrojtjen, inteligjencën dhe marrëdhëniet ndërkombëtare</p> <p>1. Kur sinjalizimi i brendshëm dhe i jashtëm sipas këtij ligji ka të bëjë me sigurinë kombëtare, mbrojtjen, inteligjencën dhe marrëdhëniet ndërkombëtare, sinjalizuesi bën raportim tek organi kompetent sipas legjislacionit relevant në fuqi.</p> <p>2. Institucionet përgjegjëse sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të caktojnë procedura të veçanta për pranimin dhe trajtimin e sinjalizimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Whistleblowing related to national security defence, intelligence and international relations</p> <p>1. When the internal and external whistleblowing relates to national security, defence, intelligence and international relations, the whistleblower reports to competent authority as provided by relevant legislation in force.</p> <p>2. Responsible institutions provided in paragraph 1 of this Article shall establish special procedures for receiving and treating whistleblowing cases.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Uzbunjivanje u slučaju tajnih informacija</p> <p>1. Kada unutrašnji i vanjski uzbunjivač prema ovom zakonu odnosi se na nacionalnu bezbednost, odbranu, intelegenciju i međunarodne odnose, uzbunjivač dostavlja izveštaj nadležnom organu u skladu sa relevantnom zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Odgovorne institucije iz stava 1 ovog člana moraju utvrditi posebne procedure za prijem i tretiranje uzbunjivača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p style="text-align: center;">Mbrojtja nga veprimet e dëmshme</p> <p>1. Sinjalizuesi mbrohet nga çdo veprim i dëmshëm i marrë ndaj tij nga punëdhënësi ose personi që vepron në emër të punëdhënësit për shkak të sinjalizimit në pajtim me dispozitat e këtij ligji, duke përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1. shkarkimin nga puna;</p> <p>1.2. pezullimin nga puna ose të një</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p style="text-align: center;">Protection from detrimental acts</p> <p>1. The whistleblower shall be protected from any detrimental act taken against him by the employer or a person who acts on behalf of the employer due to the whistleblowing in accordance with the provisions of this Law, including but not limited to:</p> <p>1.1. dismissal;</p> <p>1.2. suspension from work or of one or more duties;</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p style="text-align: center;">Zaštita od štetnih radnji</p> <p>1. Uzbunjivač je zaštićen od svake štetne radnje koju zbog uzbunjivanja protiv njega preduzme poslodavac ili lice koje deleje u ime poslodavca, u skladu sa odredbama ovog Zakona, što uključuje ali se ne ograničava samo na:</p> <p>1.1. otpuštanje;</p> <p>1.2. suspenziju sa rada, ili sa jednog ili</p>

<p>ose më shumë detyrave;</p> <p>1.3. transferimin brenda ose jashtë institucionit publik ose subjektit privat pa pëlqimin e tij;</p> <p>1.4. uljen në pozitë;</p> <p>1.5. zvogëlimin e pagesës;</p> <p>1.6. humbjen e statusit dhe privilegjeve;</p> <p>1.7. mosngritjen në pozitë;</p> <p>1.8. heqjen e të drejtës për të marrë pjesë në trajnime;</p> <p>1.9. vlerësime negative në marrëdhënien e punës;</p> <p>1.10. anulimin e një licence ose leje;</p> <p>1.11. përfundimin e një kontrate për mallra apo shërbime;</p> <p>1.12. veprime të tjera të dëmshme në lidhje me marrëdhënien e punës.</p> <p>2. Çdo veprim i dëmshëm ndaj sinjalizuesit është i pavlefshëm.</p> <p>3. Sinjalizuesi në cilësinë e të punësuarit, i cili u është nënshtruar veprimeve të</p>	<p>1.3. transfer within or outside the public institution or private entity without his consent;</p> <p>1.4. downgrade in duty;</p> <p>1.5. reduction of payment;</p> <p>1.6. loss of status and privileges;</p> <p>1.7. restriction of promotion;</p> <p>1.8. refusal of right to attend training;</p> <p>1.9. negative appraisal in employment relationship;</p> <p>1.10. cancellation of a license or permit;</p> <p>1.11. termination of a contract for goods or services;</p> <p>1.12. other detrimental acts related to employment relationship.</p> <p>2. Any detrimental act against the whistleblower is null and void.</p> <p>3. A whistleblower in the capacity of an employee, who is subject to detrimental acts at</p>	<p>više radnih zadataka;</p> <p>1.3. raspoređivanje unutar ili van javne ustanove ili privatnog pravnog lica, bez njegove saglasnosti;</p> <p>1.4. raspoređivanje na niže radno mesto;</p> <p>1.5. smanjenje zarade;</p> <p>1.6. gubitak statusa i privilegija;</p> <p>1.7. uskraćivanje napredovanja;</p> <p>1.8. gubitak prava na učešće u obuci;</p> <p>1.9. negativno ocenjivanje u radnom odnosu;</p> <p>1.10. ukidanje neke licence ili dozvole;</p> <p>1.11. raskid ugovora o robi ili uslugama;</p> <p>1.12. druge štetne radnje vezano za radni odnos.</p> <p>2. Svaka štetna radnja prema uzbunjivaču je nevažeća.</p> <p>3. Uzbunjivač u svojstvu zaposlenog, koji je bio izvrnut dejstvu štetnih radnji na radnom</p>
--	--	---

<p>dëmshme në vendin e punës, ka të drejtë që t'i drejtohet gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Dëmshpërblimi në rast të veprimeve të dëmshme</p> <p>Çdo person i cili mund të ketë pësuar veprim të dëmshëm si pasojë e sinjalizimit, ka të drejtë të kërkoj në gjykatën kompetente shpërblim për dëmin e pësuar nga veprimi i dëmshëm në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>the workplace has the right to address the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Compensation in case of detrimental acts</p> <p>Any person who may have suffered any detrimental act as a result of whistleblowing has the right to claim compensation to the competent court for damage suffered from the detrimental act in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>mestu ima pravo da se obrati nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Odšteta u slučaju štetnih radnji</p> <p>Svako lice koje je možda pretrpelo štetnu radnju kao posledicu uzbunjivanja ima pravo da od nadležnog suda zatraži odštetu za štetu nastalu od štetne radnje u skladu sa važećim zakonima.</p>
<p>KAPITULLI IV - PROCEDURA GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Mbrojtja gjyqësore</p> <p>1. Sinjalizuesi i cili ka pësuar nga veprimet e dëmshme në lidhje me sinjalizimin ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p> <p>2. Padia i paraqitet gjykatës kompetente sipas legjislacionit në fuqi nga sinjalizuesi.</p> <p>3. Sinjalizuesi ka mundësi të paraqesë padi</p>	<p>CHAPTER IV - JUDICIAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Judicial protection</p> <p>1. A whistleblower who has suffered detrimental acts in connection with the whistleblowing has the right to judicial protection.</p> <p>2. The lawsuit shall be filed by the whistleblower with the competent court under the legislation in force.</p> <p>3. The whistleblower may file a lawsuit for</p>	<p>GLAVA IV - SUDSKI POSTUPAK</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Sudska zaštita</p> <p>1. Uzbunjivač koji je pretrpeo štetne radnje u vezi sa uzbunjivanjem ima pravo na sudsku zaštitu.</p> <p>2. Uzbunjivač podnosi tužbu sudu koji je nadležan prema važećim zakonima.</p> <p>3. Uzbunjivač ima mogućnost da podnese</p>

<p>për dëmin e pësuar nga veprime të dëmshme në lidhje me sinjalizimin sipas këtij ligji, jo më vonë se tre (3) vite nga dita kur është ndërmarrë veprimi i dëmshëm.</p> <p>4. Dispozitat e procedurës civile të zbatueshme në kontestet nga marrëdhënia e punës zbatohen përshtatshëmrisht në procedurën gjyqësore në rastet e sinjalizimit përveç nëse është përcaktuar ndryshe me ligj.</p> <p>5. Në rastet kur gjykata kompetente vërteton se sinjalizuesi në kontekst të marrëdhënies së punës ka pësuar nga veprime të dëmshme për shkak të sinjalizimit, vendos, sipas rastit, që ta kthejë në vendin e tij të punës, t'ia kompensojë dëmin e shkaktuar dhe të urdhërojë institucionin publik apo subjektin privat të ndërmarrë veprime të caktuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Barra e provës</p> <p>1. Kur sinjalizuesi konsideron se ka pësuar nga veprime të dëmshme për shkak të sinjalizimit, ai paraqet prova për të vërtetuar se ka pësuar nga veprime të dëmshme lidhur me sinjalizimin.</p>	<p>damages caused by detrimental acts in connection with the whistleblowing under this Law no later than three (3) years from the day when the detrimental act was taken.</p> <p>4. Civil proceedings provisions applicable to labour disputes shall apply mutatis mutandis to whistleblowing judicial proceedings unless otherwise provided by law.</p> <p>5. In cases when the competent court verifies that the whistleblowing in the context of the employment relationship has suffered from detrimental acts due to whistleblowing, decides, as the case may be, to return to his or her place of work, to compensate for the damage caused and order the public institution or private entity to undertake certain actions.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Burden of proof</p> <p>1. When the whistleblower considers that he or she has suffered from detrimental acts that are due to whistleblowing, he or she submits evidence to prove that he or she has suffered from detrimental acts because of whistleblowing.</p>	<p>tužbu za štetu pretrpljenu od štetne radnje u vezi sa uzbunjivanjem na osnovu ovog zakona najkasnije u roku od tri (3) godine od dana učinjene štetne radnje.</p> <p>4. Odredbe građanskog postupka koje važe u kontekstu radnog odnosa shodno se primenjuju u sudskom postupku u predmetima uzbunjivanja, osim ako je zakonom drugačije propisano.</p> <p>5. U predmetima u kojima utvrdi da je uzbunjivač u kontekstu radnog odnosa pretrpeo štetu od štetne radnje zbog uzbunjivanja, nadležni sud će da odluči, prema prilici, da se isti vrati na radno mesto, da mu se naknadi naneta šteta i da naloži javnoj ustanovi ili privatnom pravnom licu da preduzme određene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Teret dokazivanja</p> <p>1. Kad uzbunjivač smatra da je pretrpeo štetu od štetne radnje zbog uzbunjivanja podneće dokaze kojima dokazuje da je pretrpeo štetnu radnju zbog uzbunjivanja.</p>
--	--	--

<p>2. Nëse gjatë procesit gjyqësor, paditësi ka demonstruar gjasa se i është nënshtruar një veprimi të dëmshëm për shkak të sinjalizimit, barrën e provës e ka punëdhënësi, i cili duhet të provojë se veprimi i dëmshëm nuk ka lidhje shkakësore me sinjalizimin.</p>	<p>2. If during the litigation the plaintiff has demonstrated the likelihood of being subjected to a detrimental act because of whistleblowing, the burden of proof falls on the employer who has to prove that the detrimental act has no causal link with the whistleblowing.</p>	<p>2. Ako je u toku sudskog postupka tužilac učinio verovatnim da je bio podvrgnut štetnoj radnji zbog uzbunjivanja, teret dokaza pada na poslodavca koji je dužan da dokaže da štetna radnja nema uzročno posledične veze sa uzbunjivanjem.</p>
<p>Neni 25 Masa e përkohshme</p>	<p>Article 25 Interim relief</p>	<p>Član 25 Privremena mera</p>
<p>1. Sinjalizuesi mund të paraqesë propozim për masë të përkohshme për shkak të shkarkimit nga puna në gjykatën kompetente.</p>	<p>1. A whistleblower may submit a request for interim relief due to dismissal from the competent court.</p>	<p>1. Uzbunjivač može da podnese predlog nadležnom sudu za donošenje privremene mere zbog otpuštanja.</p>
<p>2. Për vendosje lidhur me propozimin për masë të përkohshme para se të jetë paraqitur padia, si dhe gjatë procedurës së tillë është kompetente gjykata që vepron sipas padisë.</p>	<p>2. The competent court acting on the lawsuit is competent for deciding interim relief request before the lawsuit is filed, and during such proceedings.</p>	<p>2. Za odlučivanje o predlogu za donošenje privremene mere pre podnošenja tužbe ili u postupku po tužbi nadležan je sud koji postupa po tužbi.</p>
<p>3. Propozimi për masë të përkohshme mund paraqitet para se të jetë paraqitur padia për mbrojtje gjyqësore për shkak të sinjalizimit si dhe gjatë procedurës së tillë.</p>	<p>3. The request for interim relief may be made before a lawsuit is filed for judicial protection due to whistleblowing as well as during such proceedings.</p>	<p>3. Predlog za donošenje privremene mere može da se podnese pre podnošenja tužbe za sudsku zaštitu zbog uzbunjivanja i u toku postupka po takvoj tužbi.</p>
<p>4. Në propozimin për masë të përkohshme, sinjalizuesi mund të kërkojë nga gjykata shtyrjen e hyrjes në fuqi të aktvendimit, sipas paragrafit një (1) të këtij neni.</p>	<p>4. When requesting interim relief, the whistleblower may claim from the court the postponement of the decision's entry into force pursuant to paragraph one (1) of this Article.</p>	<p>4. U predlogu za donošenje privremene mere uzbunjivač može od suda da traži da odloži stupanje rešenja na snagu, prema stavu jedan (1) ovog člana.</p>
<p>5. Gjkata do të vendosë për propozimin për</p>	<p>5. The court shall decide on the request for</p>	<p>5. Sud odlučuje o predlogu za donošenje</p>

<p>masë të përkoshme brenda tetë (8) ditëve nga dita e parashtrimit të propozimit.</p> <p>6. Me rastin e vendosjes për masë të përkohshme para fillimit të procedurës, gjykata kompetente do të caktoj afatin brenda së cilit pala duhet të parashtrijë padinë në gjykatën kompetente, sipas afatit të përcaktuar për parashtrimin e padisë të përcaktuar me ligj.</p>	<p>interim relief within eight (8) days from the date when the request is filed.</p> <p>6. When deciding on interim relief before any lawsuit, the competent court must set a deadline within which the party must file a claim with the competent court, within the deadline set for filing a lawsuit as defined by law.</p>	<p>privremene mere u roku od osam (8) dana od podnošenja predloga.</p> <p>6. Prilikom odlučivanja o privremenoj meri pre pokretanja postupka, nadležni sud će da odredi rok u kojem stranka treba da podnese tužbu nadležnom sudu, prema roku određenom za podnošenje tužbe koji je propisan zakonom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Dispozitat kundërvajtëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Misdemenaour provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Prekršajne odredbe</p>
<p>1. Gjkata kompetente shqipton gjobë, e cila nuk mund të jetë më pak se pesëqind (500) euro dhe jo më shumë se njëzetmijë (20,000) mijë euro për institucionin përgjegjës publik ose subjektin privat, në rast se:</p> <p>1.1. nuk mbron sinjalizuesin nga ndonjë veprim i dëmshëm ose nuk ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për ndërprerjen e veprimit të dëmshëm si dhe eliminimin e çdo pasoje të veprimit të dëmshëm, brenda kompetencave të veta;</p> <p>1.2. nuk njofton me shkrim të gjithë të punësuarit lidhur me të drejtat që</p>	<p>1. The competent court shall impose a fine which shall be no less than five hundred (500) euro and no more than twenty thousand (20,000) euro against the responsible public institution and private entit.</p> <p>1.1. does not protect the whistleblower from any detrimental act or does not take all necessary measures to terminate the detrimental act and eliminate any consequence of detrimental act within its competence;</p> <p>1.2. does not notify all employees in writing of the rights provided for by this</p>	<p>1. Nadležni sud izriče novčanu kaznu koja ne može da bude manja od petsto (500) evra ni veća od dvadeset hiljada (20.000) evra za odgovornu nadležnu instituciju ili privatnog subjekata, u slučaju da:</p> <p>1.1. nije zaštitio uzbunjivača od neke štetne radnje ili nije preduzeo sve potrebne mere da prekine štetnu radnju i ukloni sve posledice štetne radnje, u sklopu svojih nadležnosti;</p> <p>1.2. nije napismeno upoznao sve zaposlene o pravima koje propisuje ovaj</p>

<p>parashihen me këtë ligj;</p> <p>1.3. nuk cakton zyrtarin përgjegjës;</p> <p>1.4. nuk ndërmer veprime pas raportimit të informacionit brenda afatit të përcaktuar me këtë ligj;</p> <p>1.5. nuk informon sinjalizuesit për rezultatin e procedurës brenda afatit të përcaktuar;</p> <p>1.6. nuk informon sinjalizuesit, sipas kërkesës së tij, lidhur me ecurinë dhe veprimet e ndërmarra në procedurë, ose nuk i mundëson sinjalizuesit që të ketë qasje në shkresat e lëndës dhe që të marrë pjesë në veprimet e ndërmarra gjatë procedurës së sinjalizimit.</p> <p>2. Gjoha mund të dyfishohet në maksimumin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni në rastet e shkeljeve të rënda dhe të përsëritura.</p> <p>KAPITULLI V - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 27 Vetëdijesimi i të punësuarëve</p>	<p>Law;</p> <p>1.3. does not appoint the responsible officer;</p> <p>1.4. does not take action after reporting the information within the deadline determined by this law;</p> <p>1.5. does not inform the whistleblower on the outcome of the procedure within the required deadline;</p> <p>1.6. does not inform the whistleblower, upon his or her request, about the progress and actions taken in the procedure or does not allow the whistleblower to have access to the case files and to participate in the actions taken during the whistleblowing proceedings.</p> <p>2. The fine might be doubled to the maximum defined in paragraph 1 of this Article in cases of serious and repeated violations.</p> <p>CHAPTER V - TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 27 Awareness of workers</p>	<p>zakon;</p> <p>1.3.nije imenovao odgovornog službenika;</p> <p>1.4. nije preduzeo radnje posle prijave informacije u roku propisanom ovim zakonom;</p> <p>1.5. nije obavestio uzbunjivača o isjodu postupka u određenom roku;</p> <p>1.6. nije obavestio uzbunjivača, na njegov zahtev, o toku i preduzetim radnjama u postupku, ili nije omogućio uzbunjivaču da izvrši uvid u spise predmeta ili da učestvuje u radnjama preduzetim u postupku uzbunjivanja.</p> <p>2. Novčana kazna može se udvostručiti do maksimuma predviđenog u stavu 1 ovog člana u slučaju teških i ponovljenih kršenja.</p> <p>GLAVA V - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 27 Obaveštavanje zaposlenih</p>
---	--	--

<p>1. Punëdhënësi është i obliguar t'iu sigurojë të punësuarëve udhëzime me shkrim lidhur me procedurat për sinjalizimin.</p> <p>2. Udhëzimet nga paragrafi 1 i këtij neni si dhe çdo informacion tjetër i dobishëm lidhur me sinjalizimin publikohen dhe përditësohen rregullisht dhe shpërndahen përshtatshëm në mjediset e punëdhënësit dhe në faqe të internetit kur është e mundur teknikisht.</p>	<p>1. An employer is obliged to provide the employees with written instructions regarding the procedures for whistleblowing.</p> <p>2. The instructions from paragraph 1 of this Article and any other useful information regarding whistleblowing are published and updated on a regular basis and appropriately distributed in the employer's premises and website whenever this is technically possible.</p>	<p>1. Poslodavac je obavezan da zaposlenima obezbedi pisana uputstva o postupku uzbunjivanja.</p> <p>2. Uputstva iz stava 1 ovog člana i sve druge korisne informacije u vezi sa uzbunjivanjem redovno se objavljuju i ažuriraju i adekvatno distribuiraju u prostorijama poslodavca i na internet stranici kad je to tehnički izvodljivo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Raporti vjetor</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Annual report</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Godišnji izveštaj</p>
<p>1. Institucionet publike, subjektet private si dhe rregullatorët sipas fushës në të cilën bëhet sinjalizimi, përgatisin raport vjetor lidhur me sinjalizimin për vitin paraprak deri më 31 mars të vitit vijues.</p> <p>2. Raporti vjetor nga paragrafi 1 i këtij neni i paraqitet Agjencisë kundër Korrupsionit.</p> <p>3. Agjencia kundër Korrupsionit përgatit dhe publikon raport vjetor të përgjithshëm lidhur me sinjalizimin për vitin paraprak deri më 30 qershor të vitit vijues.</p>	<p>1. Public institutions, private entities as well as regulators according to the field where whistleblowing is made, shall prepare an annual report on whistleblowing for the previous year by 31 March of the following year.</p> <p>2. The annual report from paragraph 1 of this Article shall be submitted to the Anti-Corruption Agency.</p> <p>3. The Anti-Corruption Agency shall prepare and publish a general annual report on whistleblowing for the previous year by June 30 of the following year.</p>	<p>1. Javne institucije, privatni subjekti, kao i regulatori prema područjima gde se vrši uzbunjivanje, pripremaju godišnji izveštaj o uzbunjivanju za prethodnu godinu do 31 marta naredne godine.</p> <p>2. Izveštaj iz stava 1 ovog člana dostavlja se Agenciji za borbu protiv korupcije.</p> <p>3. Agencija za borbu protiv korupcije priprema i objavljuje godišnji izveštaj o uzbunjivanju za prethodnu godinu do 30. juna tekuće godine.</p>

<p>4. Raporti vjetor nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni përmban:</p> <p>4.1. numrin e raportimeve dhe shpalosjeve në interes publik;</p> <p>4.2. veprimet e ndërmarra në lidhje me ato raportime apo shpalosje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatim të këtij ligji do të nxirren brenda gjashtë (6) muajve prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-043 për mbrojtjen e informatorëve.</p>	<p>4. The annual report from paragraph 1 and 2 of this Article shall contain:</p> <p>4.1.the number of public interest reporting or disclosures;</p> <p>4.2. actions taken in respect of those reports or disclosures.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Sublegal acts</p> <p>Sub-legal acts for implementation of this law shall be issued within six (6) months from the day of entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Repeal</p> <p>With the entry into force of this law, Law No. 04/L-043 on the protection of informants is repealed.</p>	<p>4. Godišnji izveštaj iz stavova 1 i 2 ovog člana sadrži:</p> <p>4.1. broj prijava i objavljivanja u javnom interesu;</p> <p>4.2. radnje preduzete u vezi sa tim prijavama ili objavljivanjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona biće doneti u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon br. 04/L-043 o zaštiti dojavljivača.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 31 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, ndërsa dispozitat që i referohen sektorit privat fillojnë të zbatohen një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, while provisions referring to the private sector shall start to be applicable one (1) year after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo, dok odredbe koje se odnose na privatni sektor počinju da se primenjuju jednu (1) godinu od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veselji</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--